

© Macià Riutort i Riutort, 2012

Edición utilizada: [http://www2.hs-augsburg.de/~harsch/germanica/Chronologie/09Jh/Heliand/hel\\_hf29.html](http://www2.hs-augsburg.de/~harsch/germanica/Chronologie/09Jh/Heliand/hel_hf29.html)

Fitte XXIX: **Versos: 2357-2430**

Christus e nauicula praedicans, parabola seminantis in quadruplicem terram

Cristo predicando desde una barca: parábola del sembrador en cuádruple terreno

Taciano β 70:1,2; 71:2-4;74:4; Mateo 13:1-8, 10-11; Marcos 4:1-8, 10-11-14; Lucas 8:4-8)

2357 Sô hêlde he thea haltun man | endi thea hâbon sô self,  
2358 bôttâ, them thar blinde uuârun, | lêt sie *that* berhte liot,  
2359 sinscôni *sehan*, | sundea lôsda,  
2360 gumono grimuuerk. | Ni uuas gio *Iudeono* bethiu,  
2361 lêðes liudskepïes | gilôbo thiû betara  
2362 an thene hêlagon Crist, | ac habdun im *hardene* môd,  
2363 suïðo starkan strîd, | farstandan ni uueldun,  
2364 that sie habdun *forfangan* | fiundun an uuïllea,  
2365 liudi mid iro gelôbun. | Ni uuas gio thiû latoor bethiu  
2366 sunu drohtines, | ac he sagde mid uuordun,  
2367 huô sie *soldin gehalon* | himiles rîki,  
2368 lêrde aftar themu lande, | habde imu thero liudio sô filu  
2369 giuuenid mid is uuordun, | that im uuerod mikil,  
2370 folc folgoda, | endi he im filu sagda,  
2371 be biliðiuon that barn godes, | thes sie ni mahtun an iro breostun farstandan,  
2372 undarhuggean an iro herton, | êr it im the hêlago Crist  
2373 obar that erlo folc | oponun uuordun  
2374 thurh is selbes craft | seggean uuelda,  
2375 mârean huat he mênde. | Thar ina megin umbi,  
2376 thioda thrungun: | uuas im *tharf* mikil  
2377 te gihôrienne | hebencuninges  
2378 uuârfastun uuord. | He stôd imu thô bi ênes uuatares staðe,  
2379 ni uuelde thô bi themu gethringe | obar that thegno folc  
2380 an themu lande uppan | thea lêra cûðean,

Así curaba a los inválidos de piernas, como también a los inválidos de brazos, sanaba a los que eran ciegos, haciéndoles ver la luz brillante, el fulgor que no cesa. Perdonaba los pecados, [2360] los malos actos de los hombres. No por ello mejoró nunca la fe de los judíos, pueblo desagradable, en el Santo Cristo, antes al contrario: eran duros de corazón hacia él y luchaban muy empedernidamente contra él no queriendo entender que ellos, esa gente, con su incredulidad, se habían enredado [2365] en la voluntad de los Enemigos. No por ello el hijo del Señor fue jamás menos solícito, sino que, bien al contrario, les dijo con sus palabras cómo se ganarían el reino de los cielos. Enseñaba a lo largo y ancho del país. Con sus palabras, se había atraído a tanta gente que una gran multitud [2370] le seguía, un [gran] gentío, y él, el hijo de Dios, les decía muchas cosas en parábolas: por ello no podían entender en sus pechos [lo que decía], no podían comprender[lo] en sus corazones, hasta que el santo Cristo no quería explicarles, revelarles, a la muchedumbre de hombres, con palabras entendederas y por su propio poder, [2375] lo que les había querido decir. Entonces un gentío, una muchedumbre, se agolpó a su alrededor: tenía una gran necesidad de oír las veraces y fiables palabras del rey de los cielos. Él se hallaba entonces en la orilla de un lago, pero, con toda esa muchedumbre, no quería [2380] predicar sus enseñanzas en ese sitio a la muchedumbre de sus seguidores, sino que el bueno, el pacífico hijo de Dios -y con él sus discípulos- se acercó al agua y subió a un barco y les mandó

2381 ac geng imu thô the gôdo | endi is iungaron mid imu,  
 2382 friðubarn godes, | themu flôde nâhor  
 2383 an ên skip innan, | endi it scalden hêt  
 2384 lande rûmur, | that ina thea liudi sô filu,  
 2385 thioda ni thrungi. | Stôd thegan manag,  
 2386 uuerod bi themu uuatare, | thar uualdand Crist  
 2387 obar that liudio folc | lêra sagde:  
 2388 «huat, ik iu seggean mag», quað he, | «gesîðos mîne,  
 2389 huô imu ên erl bigan | an erðu *sâian*  
 2390 *hrêncornî* mid is handun. | Sum it an *hardan* sten  
 2391 *obanuuardan* fel, | erðon ni habda,  
 2392 that it *thar* mahti uuahsan | eftha *uurteo* gifâhan,  
 2393 kînan eftha biclîben, | ac uuarð that corn farloren,  
 2394 *that thar an theru lêian gilag*. | Sum it eft an land bifel,  
 2395 an erðun aðalcunnies: | bigan imu aftar thi  
 2396 uuahsen uuânlico | endi uurteo fâhan,  
 2397 *lôd* an lustun: | uuas that land sô gôd,  
 2398 frânisco gifehod. | Sum it eft bifallen uuarð  
 2399 an êna starca strâtun, | thar stôpon gengun,  
 2400 hrosso hôfslaga | endi heliðo *trâda*;  
 2401 *uuarð imu thar an erðu | endi eft up gigeng*,  
 2402 bigan imu an themu ueege uuahsen; | thô it eft thes uuerodes farnam,  
 2403 thes folkes fard mikil | endi fuglos alâsun,  
 2404 that *is* themu êcsan uuiht | aftar ni môste  
 2405 uuerðan te uuillean, | thes thar an thene ueeg bifel.  
 2406 Sum uuarð it than bifallen, | thar sô filu stôdun  
 2407 *thicchero* thorno | an themu dage;  
 2408 uuarð imu thar an erðu | endi eft up gigeng,  
 2409 kên imu thar endi *clibode*. | Thar *slôgun thar* eft crûd an gimang,  
 2410 uueridun imu thene uuastom: | habda it thes uualdes hlea  
 2411 forana *obarfangan*, | that it ni *mahte* te ênigaro frumu uuerðen,  
 2412 ef *it* thea thornos sô | thringan *môstun*.»  
 2413 Thô sâtun endi suîgodun | gesîðos Cristes,  
 2414 uuordspâha uueros: | uuas im uundar mikil,  
 2415 be huilicun biliðium | that barn godes

que lo empujaran con una pértiga [algo] lejos de la orilla para que la gente, [2385] aquella muchedumbre, no le empujaran y apretujaran tantísimo. Muchos seguidores, muchos adeptos estaban en la orilla del lago cuando el Cristo soberano anunció sus enseñanzas a aquella aglomeración de gente: “¡Oíd!, seguidores míos”, les dijo, “lo que voy a contaros, cómo un labrador empezó a sembrar espelta en la tierra. [2390] Algunos granos cayeron sobre la piedra dura que recubría el suelo, no tuvieron tierra en la que pudieran echar raíz y crecer, arraigar y brotar, sino que aquella simiente se perdió, la que había ido a parar sobre la roca. Otros granos, por su parte, cayeron sobre tierra, [2395] sobre tierra de buena ley; después de ello, esa simiente empezó a crecer hermosamente y a echar raíces, germinó gozosamente. El terreno era muy bueno, de ubérrimas condiciones. Otra parte de la simiente, a su vez, cayó en una calzada de duro firme, hollada por los pasos, [2400] por las herraduras de los caballos y las pisadas de los hombres. Algunos granos fueron a parar sobre la tierra y de nuevo germinaron, empezaron a crecer en el camino. Sin embargo, [pronto] lo destruyó el gran tránsito de gente, [la marcha] de los pasantes, y los pájaros [también] los recogieron [con sus picos] de modo que al propietario nada de la parte de la simiente que había caído en el camino [2405] le pudo ser de provecho. Otra parte de la simiente, aquel día cayó donde había una gran cantidad de gruesos cardos; allí entró en la tierra y de nuevo germinó, allí echó raíces y brotó. Las malas hierbas, sin embargo, brotaron entremezcladamente con los brotes y [2410] les impidieron que fructificaran; el manto del cardazal hubo envuelto los brotes antes de que éstos pudieran ser de algún provecho porque los cardos pudieron aplastarlos totalmente”. Entonces los discípulos de Cristo, los varones de elocuentes palabras, permanecieron sentados callando. ¡Qué gran asombro sentían [2415] ante semejantes parábolas, con las que el hijo de Dios había empezado la exposición de su veraz enseñanza! Entonces uno de aquellos varones empezó a preguntar al benévolo Señor, mientras le hacía una reverencia muy respetuosamente [con su cabeza]: “Oye”, le dijo, “santo Señor, tú tienes el poder, [2420] tanto en el cielo como en la tierra, en las alturas y aquí abajo en esta tierra, eres soberano de los espíritus de los hombres y

2416 sulic sôðlic spel | seggean bigunni.  
 2417 Thô bigan is thero erlo | ên frâgoian  
 2418 holdan hêrron, | hnêg imu tegegnes  
 2419 tulgo uuerðlico: | «huat, thu geuuald habas», *quað he,*  
 2420 «ia an *himile ia an erðu,* | hêlag drohtin,  
 2421 *uppa endi niðara,* | bist thu alouualdo  
 2422 gumono gêsto, | endi uui thîne iungaron sind,  
 2423 an *ûsumu* hugi holde. | Hêrro the gôdo,  
 2424 ef it thîn uuilleo sî, | lât ûs thînaro uuordo thar  
 2425 endi gihôrien, | that uui it aftar thi  
 2426 obar al cristinfolc | cûðean môtin.  
 2427 Uui uuitun that thînun uuordun | uuârlîc biliði  
 2428 forð folgoiad, | endi ûs is firinun tharf,  
 2429 that uui thîn uuord endi thîn uuerk, – | huand *it all* fan sulicumu geuuittea cumid –  
 2430 that uui it an thesumu *lande at thi* | lînon môtin.»

nosotros somos tus discípulos, fieles a ti en nuestro corazón. Buen Señor, si es tu voluntad, déjanos oír aquí [2425] el fin de tus palabras, para que nosotros, después de ti, podamos proclamarlo a todo el pueblo cristiano. Nosotros sabemos que tus palabras siempre van acompañadas de parábolas serias y, dado que [todo] deriva de una tal sabiduría, tenemos una enorme necesidad de aprender [2430] aquí, en este país, y de ti, tus palabras y tus obras”.

Observaciones: 1. *oðar* (2373a, 2379b). El uso de esta preposición nos indica, indirectamente, que debemos imaginarnos a Cristo dirigiéndose a la multitud desde un sitio más elevado que aquel en el que ella se encontraba.  
 2. *hwat!* (2388a). Cristo empieza a contar la parábola de la simiente como si fuera un rapsoda sajón que se dirige a sus oyentes.  
 3. Sorprende el enorme desarrollo del final del episodio –que incluso llega a terminar en la fítea siguiente, la 30- por parte del autor o autores del *Hêliand*, allá donde el *Evangelio de san Lucas* 8:8 lo termina muy escuetamente con las palabras *Haec dicens clamabat: qui habet aures audiendi, audiat!*

Vocabulario: 1. 2358a: *bôtian* “curar”  
 2. 2358a: *them thar* “pronombre relativo”  
 3. 2359a: *sinskôni* f. “fulgor eterno, esplendor que no cesa”. Si otorgamos a *skôni* el significado de *belleza* (cf. *wlitiskôni*), el compuesto significa *belleza eterna, belleza perdurable*.  
 4. 2360b: *ni...io* adv. “no...nunca”  
 5. 2361a: *lêðes liudskepies* traduzco el adjetivo *lêð* como *desagradable*, aunque también podría traducirse perfectamente con *malvado*. Behaghel/Taeger 1984<sup>9</sup>, p. 278, le dan los equivalentes *widerwärtig, verhaßt, böse*  
 6. 2362b: *hardene môd* M “espíritu empedernido”. C presenta la lección *hardon muod*. El adjetivo *hard* presenta aquí la terminación –ne de acusativo singular masculino fuerte con –e- media anaptíctica, a mi entender, una forma claramente anglosajona. La forma sajona regular esperable sería *\*hardan môd* o *\*harden*

- (es decir, *bösartig*).  
Frank Heidermanns, en su *Etymologisches Wörterbuch der germanischen Primäradjektive* p. 357, atribuye al adjetivo germánico *laj̥θaz*, *laj̥θō*, *laj̥θan* el significado de *unwillig*, *verhaßt*.  
En el verso 2502b de la fítea 30 encontramos el sintagma *lêða wihti* “malvados demonios”
7. 2364a: *forfangan* “enredado, enmarañado”. Enmienda de Smeller. C, M leen *forgangan*
9. 2364b: *ffond* m. “enemigo”. Aquí en sentido religioso: “diablo, demonio”
11. 2365b: *gio*, *io* adv. “jamás, nunca”
13. 2365b: *thiu latoro* “eo tardior”
15. 2367a: *gihalon* v.db. “ir a buscar; (aquí:) conseguir”
17. 2369a: *wënnian mid* <+Dat.> v.db. “familiarizar con algo”
19. 2371b: *thes* “(causal) porque, por cuanto que”
21. 2372a: *undarhuggian* v.db “reconocer; percibir, concebir; considerar”. Sinónimo aliterativo de *farstân*, *farstandan* “entender, comprender”.  
En anglosajón falta un paralelo *\*underhycgean* y en alto-
- môd*. Rückert enmienda en *hardana môd*. Esta terminación es la que, efectivamente, encontramos en el verso 2363a: *starkan strîd*.
8. 2364b: *ffundun an willean* “[se habían enmarañado] en la voluntad de los enemigos”, en donde *enemigos* = *diablos*. En el Hêliand encontramos con una cierta frecuencia el verso *ffundun te willean* ~ *willeon* “para alegría de los enemigos = para alegría de los diablos” o bien “siguiendo la voluntad de los enemigos = siguiendo la voluntad de los diablos” (verbi gracia, fítea 41, verso 3358b)
10. 2365a: *gilôbo* m. “fe”. A mi entender, esta palabra no da sentido al verso. Tendríamos que esperar una palabra que significara exactamente todo lo contrario: *incredulidad*, *falta de fe*, es decir, *ungilôbo*. Traduzco según este razonamiento
12. 2365b: *latoro* forma de nominativo singular masculino de la forma de comparativo del adjetivo *lat* “tardo”; aquí “menos solícito”. Adjetivo pangeránico:  
gótico *lats* “perezoso, lento, ὀκνηρός”, inglés antiguo *læt*, alto-alemán antiguo *laz*, norreno occidental antiguo *latr*  
Forma reconstruible para el germánico *\*lataz*, *latō*, *latan* “lento; perezoso”
14. 2365b: *bethiu* “por ello”
16. 2368a: *aftar themu lande* “por el país, a lo largo del país”
18. 2371a: *biliði* n. “imagen; parábola”. *Be biliðiun* “mediante parábolas”
20. 2371b: *breost* n.pl “pechos”. Aquí usado metonímicament (el contenedor por el contenido): *corazones*.
22. 2372a: *hertun* n.pl “corazones”. Sinónimo aliterativo de *breost* de 2371b. Traduzco la pareja sinonímica *breost* – *hertun* como *espíritus* – *corazones*.

- alemán un correspondiente \**untarhukken*, *untarhuggen*. Pero en anglosajón tenemos verbos de significado parecido formados con el constituyente undar-: *undarstandan* ‘comprender’ o *undarbencan* ‘considerar’, por ejemplo.
23. 2373a: *oþar that erlo folc*: los verba dicendi rigen la preposición *oþar* <+Ac.> cuando el complemento es un grupo de gente. Debemos entender que la persona se colocaba en un sitio más alto al de la gente para dirigirse a ella con el fin de que se le pudiera oír y ver mejor.
25. 2373b: *opan* adj. “abierto; (aquí:) entendedoro, fácil de entender, que pueden entenderse”
27. 2375a: *mârian* v.db. “dar a conocer, anunciar”
29. 2376a: *thringan umbi* <+Ac.> v.ft “apiñarse alrededor de”
31. 2376b: *tharf* f. “necesidad”: *im is tharf mikil* “necesitan mucho, tienen gran necesidad”
33. 2378a: *wârfast* adj. “fiable y verdadero (= firmemente verdadero, de absoluta confianza)”. Considero que estamos ante un compuesto dvandvá para enfatizar el carácter veraz de una información y traduzco este adjetivo como *veraz y fiable*. Se trata de un adjetivo compartido con el anglosajón: *wærfæst*. El adjetivo alterna además con un sinónimo *sôðfast*, también compartido con el anglosajón (*sôðfæst*, *sôþfæst*). Cabe decir que en anglosajón también aparece el sintagma *sôðfæst word* ‘verbum veritatis’. El sintagma reaparece en los versos 3029a y 3253a.
35. 2378b: *stað* m. “orilla”. Palabra del acervo común germánico: compartida con el anglosajón *stæð* n.,m. (en anglosajón también
24. 2373a: *oþar that erlo folc* “a la muchedumbre de los hombres”. El sintagma es formulaico: en 2379b tenemos, con el mismo significado la variante *that thegno folc* y en 2387a *oþar that liudio folc*, igualmente con el mismo significado.
26. 2374a: *thurh is selbes craft* “por su propia fuerza; por su propia sabiduría”.
28. 2375b-2376a: *megin – thioda* (f.pl). Podría verse como el compuesto *meginthioda* “gran muchedumbre” con tmesis. El verbo *thrungun*, en plural, nos indica que debemos entender *thioda* como un nominativo plural. De otro modo, esta pareja significaría *muchedumbre – gentes*.
30. 2376b: *im* dativo plural
32. 2377a: *gihôrian* v.db “escuchar”
34. 2378b: *watar* n. “agua; (aquí:) lago”
36. 2379a: *githring* n. “gentío, muchedumbre”

encontramos el sintagma *be wætera staðum*, en un glosario), gótico *\*staþ* n. o *\*staþs* m. ‘orilla’ (atestado a través del dativo singular *staþa* en Lucas 5:3 –*fáirra staþa* ‘lejos de la orilla’- y en Marcos 4:1 –*wiþra marein ana staþa* ‘junto al mar en la orilla’-) y alto-alemán antiguo *stad* m.,n. *stado* m. ‘orilla; margen’ (de donde el alto-alemán moderno dialectal o arcaico *das Gestade* ‘orilla’).

Norreno occidental antiguo *stǫð* f. ‘orilla; muelle [de puerto]’. Cf. *Vǫlundarkviða* 17:5 *sævarstǫð* “orilla del mar”.

Forma germánica reconstruible: *\*stapaz*, *\*stapō*, *\*stapan* (posiblemente un antiguo adjetivo substantivado, en todo caso, diferente de *\*stapiz* ‘sitio, lugar’).

La forma alto-alemana antigua *stado* (alto-alemán medio *stade*) puede proceder de la forma débil del adjetivo, es decir, de *\*stapōn*.

La forma norrena *stǫð*, si realmente debe verse como la forma femenina de un antiguo adjetivo, se confundió –o mejor dicho, se fundió– muy tempranamente con *stǫð* ‘lugar de residencia, domicilio; lugar, sitio [en el que se realiza algo]’ (genitivo *stǫðvar*), forma procedente de un *\*stapwō*.

36. 2379b: *oþar that thegno folc* ‘a la muchedumbre de sus seguidores’. Cf. el comentario al verso 2373a. Cf. también el verso 2387a.
38. 2382b: *flôd* m. Aquí, sinónimo aliterativo de *watar* ‘agua’.
40. 2383b: *skaldan* v.ft “empujar una embarcación con una pértiga o un bichero”. Verbo documentado únicamente en bajo y alto-alemán (*schalten*). Sin embargo, el hecho de que sea un verbo
37. 2382a: *friðubarn godes* “pacífico hijo de Dios”: entiendo que detrás del sintagma sajón se encuentra un sintagma latino *filius pacificus Dei*, *pacificus Dei filius* y no un *filius pacis Dei*.
39. 2382b – 2384a: *nâhor – rûmor* adv. de lugar en grado comparativo usados como preposiciones rigiendo dativo: *más cerca del agua – más lejos de tierra*.
41. 2384b. *thea liudi sô filu*. La construcción sólo es anormal en apariencia. No nos encontramos ante una variante de un esperable *\*thero liudio sô filu* tal y como realmente la encontramos unos versos más arriba (2368b) o más adelante en el 2587b (*thesaro liudeo sô filu*) sino de una construcción *that ina the liudi sô filu ni*

- fuerte, conjugado como *haldan/haltan*, nos permite afirmar que, con toda probabilidad, formaba parte del léxico común germánico. El norreno occidental antiguo *skalda* f. ‘gabarra’ debe verse como préstamo del bajo-alemán medio *schalde* ‘gabarra’.  
Forma germánica reconstruible: \**skaldanan*.
42. 2385a: *thrungi* “3ª pers. sg. pret. subj. de *thringan*”. Puede entenderse realmente como una forma de singular si analizamos *thioda* como nominativo singular, pero si tenemos en cuenta el uso normal de esta palabra por parte del poeta y, además, el plural *thea liudi* de 2384b, debemos asumir que hemos de corregir *thrungi* en *thrungin*, reinterpretándola como 3ª pers. pl. del pret. de subj.
44. 2386b: *thar* adv. El adverbio *thar* normalmente es un adverbio de lugar (“donde”). Prefiero pensar que nos hallamos ante un error por la conjunción temporal *than* “cuando” y traduzco en consecuencia
46. 2388b: *gisíð* m. “seguidor”
48. 2389b y 2391b: el substantivo *erða* “tierra” aparece declinado en 2389b como fuerte (*erðu*), en 2391b, sin embargo, cómo débil (*erðon*), aunque siempre cabe la posibilidad de que el dativo *erðu* de 2389b sea un error por \**erðun* y ello tanto más cuanto que en 2395a tenemos, de nuevo, la variante débil *erðun*.
50. 2390a: *hrênkurni*, *hrênkorni* n. “espelta, escanda mayor (en realidad, *grano limpio, puro*)”. Designación de la *espelta* compartida con el alto-alemán antiguo [h]*reinkurni* – *triticum*, en glosa. En alto-alemán moderno, *reinkorn* es sinónimo de *Dinkel* ‘espelta, escanda mayor’. Cf. Grimm, vol. 11, col. 1186,γ: “...im *thrungi* en la que *sô filu* modifica el significado del verbo *thringan*.”
43. 2379b: *obar that liudio folc* ‘a la aglomeración de gente’. Cf. el comentario al verso 2373a. Cf. también el verso 2379b.
45. 2388a: *hwat!* interj. “¡Escuchad!, ¡oid!” Interjección compartida con el anglosajón (*hwæt!*). El poema épico *Béowulf* empieza, precisamente, con esta interjección, con la que se requiere la atención de la audiencia.
47. 2389a: *erl* m. “(aquí:) sinónimo aliterativo de *man*”, condicionado o determinado, en su uso, por la palabra *erðu* de 2389b. Traduzco la palabra por *labrador* en su acepción de “Persona que posee hacienda de campo y la cultiva por su cuenta”.
49. 2389b: *sâian* v.db “sembrar”. *M* presenta la lección *sêhan* que concuerda –con –ê- ingveónica- con el alto-alemán antiguo *sâhen*. Palabra común a todo el germánico, siendo, originariamente, un verbo [fuerte] reduplicativo: gótico *saian*; anglosajón *sáwan*; alto-alemán antiguo *sâen*, *sâwen* (la forma del *Taciano* fránico-oriental), *sâhen*, *sâian*; norreno occidental antiguo *sá*.  
Forma reconstruible germánica: \**sæanan*, \**sæjanan*. Cf. también ruso сеять.
51. 2390b: *sum it* “algunos [granos], una parte [de la simiente]”.

*gegensatz zum edleren, weißeren weizen oder dinkel. Der letztere heißt auch rein korn <...> (schon ahd., alts., s.d.)”*

En mi traducción he optado por dar a esta palabra el significado de *espelta*, dado que no hay ninguna razón aliterativa para que el autor del *Héliand* no usara *hwēti* ‘trigo’: ambas palabras empiezan con *h-*.

52. 2391a: *oþanward* adj. “(aquí:) situada encima [de la tierra]”, a no ser que entendamos que el adjetivo se refiere a los granos que quedaron *sobre* la dura roca.
54. 2393a: *kīnan* v.ft “germinar, brotar”
56. 2392b, 2393a: *eftha* conj. disyuntiva “o”. Con los dobles *eddo*, *ofthe*, *eftho*. En la traducción opto por darle un significado copulativo *y*. gótico *aíþþau*, anglosajón *eðða*, Antiguo alto-alemán *eddo*, norreno occidental antiguo *eða*, con el doble apofónico anglosajón *oððe*, alto-alemán antiguo *odo*, sajón antiguo *ofthe*.
58. 2395a: *erða aðalkunnies* n. “buena tierra, buen suelo”, literalmente *tierra de noble linaje*.
60. 2397a: *liodan* v.ft “brotar, crecer”. Verbo compartido con las demás lenguas germánicas excepto con el norreno occidental antiguo: gótico *liudan*; anglosajón *léodan*; alto-alemán antiguo *liotan*
62. 2398a: *frānisko* adv. “magníficamente”
53. 2392b, 2396b: *wurteo [gi]fāhan*: el verbo anglosajón *fón* también puede construirse con genitivo
55. 2393a: *biklīþan* “arraigar; (aquí: echar raíces)”. *Kīnan* y *biklīþan* son sinónimos reiterativos de *wahsan* – *wurteo gifāhan* del verso anterior.
57. 2394a: *lêia* f. “piedra, roca”. Antiguo celtismo del germánico (cf. irlandés antiguo *lie*, *lia* m. genitivo *liacc* ‘piedra’; *lecc* f. genitivo *licce*). La palabra históricamente está circunscrita al ámbito del germánico meridional continental: neerlandés *lei*, alto-alemán *Lei* (común en topónimos, como por ejemplo, el famoso *Lorelei*)
59. 2396a: *wānlīko* adv. “según deseo, a pedir de boca, tal y como sería de esperar, convenientemente”. En anglosajón el adverbio correspondiente, *wénlīce*, desarrolla el significado de *fairly*, *in comely fashion*, significado que podemos asumir también para el adverbio sajón, es decir, “de hermosa manera, bellamente, hermosamente”.
61. 2397a: *an lustun* loc. adv. “gozosamente, alegremente”, es decir, daba gozo ver cómo la simiente iba creciendo.
63. 2398a: *gifehon* v.db “dotar”. El participio de pasado *gifehod* se refiere a *land* ‘terreno’ y debe verse como sinónimo aliterativo de *gôd* de 2397b, es decir: [un terreno] *magníficamente dotado de fertilidad*, [un terreno] *de magnífica calidad*. El radical tiene que tener forzosamente vocal breve, de modo que *gifêhon* ‘ausstatten’ de Behaghel/Taeger 1984<sup>9</sup>, pág. 270, debe corregirse en *gifehon*.

64. 2398b, 2406a: *bifallan ward* “cayó por sí misma”, es decir, el azar quiso que cayera ahí y no en otra parte.
66. 2399b: *stôpo* m. “[huella de] pisada”. La cantidad vocálica está asegurada por la grafía <stuoPON> de *C*, así como por el testimonio de otras lenguas germánicas: alto-alemán antiguo *stuofa*, alto-alemán moderno *Stufe*, neerlandés *stoep*.  
Este sustantivo está circunscrito al ámbito de las lenguas germánicas meridionales continentales, aunque el anglosajón presenta una variante, de idéntico significado, con un sufijo -l: *stópel* ‘a foot-step; mark left by the foot, footprint’.
68. 2400b: *trâda* f. “pisada”. Aquí, nominativo plural. La cantidad vocálica de la palabra no es segura: Behaghel/Taeger 1984<sup>9</sup>, pág. 289 dan: *trâda* (trada?) *stf. Tritt*.  
En alto-alemán antiguo tenemos *trata*, y en alto-alemán medio *trate*, *trat*, con vocalismo radical breve. El norreno occidental antiguo tenemos *trǫð* f. ‘pasto cercado; *trǫðir* (pl.) sendero que lleva a la casa del caserío’, con vocalismo breve, palabra que, si bien no coincide semánticamente en el singular con la sajona, sí lo hace en el plural.  
Lo mismo acaece con el bávaro *die Trad*, *die Trat* “terreno en barbecho dejado como pasto para el ganado”.  
En anglosajón tenemos *trod* n., *trodu* f. “a track”, con vocalismo divergente.
70. 2403a: *fard* f. “acción de ir”.  
Palabra del germánico común aunque falta en gótico: alto-alemán antiguo *fart* f., norreno occidental antiguo *ferð* f., anglosajón *ferð*, *fyrð* f. ‘expedición; ejército’.  
Forma germánica reconstruible: \**farðiz* f. El doblete *farth* del alto-alemán antiguo, así como *ferth* del frisón
65. 2399a: *stark strâta* “calzada con el firme fuerte, consolidado [por el fuerte tránsito]”
67. 2400a: *hôfslaga* f. “golpe de los cascos [de los caballos]”. Aquí, nominativo plural. Palabra circunscrita al ámbito de las lenguas germánicas meridionales continentales: neerlandés medio *hoefslach* f. “spoor van paardehoeven op den weg, hoefslag”, neerlandés moderno *hoefslag*, alto-alemán medio *huofslac*, alto-alemán moderno *Hufschlag*.  
En anglosajón falta aparentemente un equivalente \**hóf-*, *hófaslagu*, aunque los dos componentes, *hóf* m. “casco [de caballo]” y *slagu* f. “golpe” (p.e., en los compuestos *manslagu*, *monslagu* y *morðorslagu*) sí están atestados.
69. 2402b: *farniman* v.ft “llevar a mal, asolar, destruir”. Behaghel/Taeger 1984<sup>9</sup>, pág. 266 le dan los significados de *hinraffen*, *zerstören*. El sajón comparte este verbo con el anglosajón (*forniman* ‘to take away, deform, plunder, destroy, ransack, waste, consume, devour’) y en alto-alemán antiguo (*firneman* ‘wegnehmen’). En alto alemán moderno el verbo *vernehmen* sólo presenta el significado de *percibir* que ya tenía también en alto-alemán antiguo), con lo que podemos asegurar con cierta certeza que estamos ante un verbo propio del germánico meridional.
71. 2403b: *alesan* v.ft “recoger del suelo, levantar del suelo”. Al igual que *farniman* ‘destruir’, con *alesan* nos hallamos de nuevo ante un verbo propio del germánico meridional: anglosajón *álesan* ‘id.’; alto-alemán antiguo *arlesan*, *irlesan* ‘id.’

- antiguo conducen a un *\*farθiz*, con interdental sorda.
72. 2404a: *êkso* m. “propietario”. Palabra compartida con el anglosajón *égsa*, *égesa* ‘an owner; possessor’
74. 2405a: *willeo*, *willio* m. “alegría, gozo”. El grano perdido no puede convertirse, al germinar y crecer, en gozo del propietario del campo.
76. 2409a: *kīnan* – *bikliþan*, cf. anotación al verso 2393a.
78. 2409b: *an gimang* loc. adv. “de manera entremezclada”
80. 2410a: *wastom* m. “acción de dar fruto; crecimiento [de planta]”. Palabra ingveónica: Anglosajón *wæstm* m. ‘id.’ y por tanto, falso amigo del alto-alemán moderno *Wachstum* y el neerlandés moderno *wasdom* “crecimiento”.  
Forma ingveónica reconstruible: *\*wastmaz*.  
Teóricamente sería posible que esta palabra procediera de una forma más antigua *\*waxstmaz*, pero el anglosajón conserva el grupo germánico [xs]-<x>, con lo que en anglosajón habríamos tenido que tener entonces un *\*weahstm* o *\*weaxtm* (con diáclisis de æ ante la velar fricativa sorda [x]- <h>). Sievers 1921<sup>2</sup>, pág. 113 considera que la forma *wæstm* procede realmente de una forma más antigua *\*weaxtm*.  
En todo caso y de ser realmente así, esta palabra sería un derivado de la raíz de *\*waxsan* ‘crecer’.
73. 2404a: *wiht* pron. “algo”. En oraciones negativas (*ni...wiht*) como la presente, “nada”.  
Los genitivos *is* (2404a) y *thes thar* (2405b) son regidos por esta palabra. El pronombre *is* tiene aquí función catafórica, haciendo referencia a la oración de relativo posterior, introducida por el pronombre relativo *thes thar* (2405b).
75. 2407a: *thikkia thornos* “espinas gruesas”. El texto latino de la *Vulgata* (Mateo 13:7) sólo nos dice que “*Alia autem ceciderunt in spinas, et creuerunt spinas et suffocauerunt ea – otra parte cayó sobre las espinas, y crecieron las espinas, y ahogáronla*”
77. 2409b: *slahan* v.ft “golpear; (aquí:) brotar, retoñar”. Cf. alto-alemán moderno *ausschlagen* ‘brotar, retoñar’.  
Verbo del acervo germánico común:  
anglosajón *sléan*, alto-alemán antiguo y gótico *slahan*, norreno occidental antiguo *slá*.  
Forma germánica reconstruible: *\*slaxanan*
79. 2410a: *wérian* v.db “defender; (aquí:) impedir”. Cf. alto-alemán moderno *jmdm. etwas verwehren* ‘prohibirle a alguien algo’.
81. 2411b: *thes waldes hlea* “la cubierta del bosque, el abrigo del bosque, la protección del bosque; (aquí:) la umbría del bosque”. Personalmente soy de la opinión que el femenino *hlea*, al que, por ejemplo Behaghel/Taeger 1984<sup>9</sup>, pág. 276 dan entrada con el significado de *Decke*, no existe. Considero que *hlea* es una simple variante fonética del neutro *hleu* que aparece en el verso 1124b: “*Thô forlêt he waldes hleo*” y en el verso 840a del *Génesis B*: *uton gán on þysne weald innan*, || *on þisses holtes hléo* “entremos en este bosque, al abrigo de este bosque”), habida cuenta de que el anglosajón sólo tiene *hléow*, *hléo* n. “shelter, protection, covering, refuge”, igual que el norreno occidental antiguo, lengua en la que el correspondiente *hlé* también es de género neutro.  
Forma germánica reconstruible *\*xlewan* ‘refugio, abrigo’.
- Para que el contexto sea semánticamente lógico, debemos asumir que la palabra *wald* no significa aquí *bosque*, sino *cardal*, *cardenchal*, *cardizal* y traduzco en consecuencia.

82. 2411a: *forana* adv. “antes [de que los brotes de espelta pudieran hacerse fuertes].”
83. 2411a: *oðarfâhan* <+Ac.> “recubrir una cosa envolviéndola y apoderándose de ella”. Verbo propio del germánico meridional: inglés antiguo *oferfôn*, alto-alemán antiguo *obarfâhan*.
84. 2412a: *ef* conj. cond. “si”. Dado que la condición ya se ha cumplido, y para que el pasaje tenga pleno sentido en español, traduzco esta conjunción condicional como si fuera causal (“*porque*”).
85. 2414a: *wordspâhi* adj. “elocuente, que sabe usar bien sus palabras”. Este adjetivo falta en anglosajón, lengua en la que, sin embargo, tenemos, con idéntico significado, los adjetivos *wordsnotor* y *wordwís*. El adjetivo *–spâhi* está atestado en norreno occidental antiguo (*spár* “capaz de predecir o profetizar”), alto-alemán antiguo *spâhi* “sabio” y alto-alemán medio *spæhe* “sabio, perspicaz”. El adjetivo coexiste en norreno occidental antiguo con lo que, aparentemente, sería un doblete: *spakr* “sabio”: el adjetivo norreno occidental antiguo *orðspakr*, al que Baetke 1987<sup>4</sup>, pág. 471 da el significado de “klug in der Rede; beredt”, parece corresponderse casi totalmente con el adjetivo sajón, al igual que el alto-alemán medio *wortspæhe*, al que Lexer 1974<sup>34</sup>, pág. 327, da el significado de “zierlich in Worten, beredt”.
86. 2415a: *biliði* n. “parábola”
87. 2416a: *spel* n. “noticia; (aquí =) *godspel* evangelio, buena nueva, veraz enseñanza”. El sintagma *sôðlíc spel* alterna con *sôðspel* en 3838a. Seggian *sôðspel*, seggian *sôðlíc spel* “anunciar su verdadera enseñanza, su buena nueva”. Bosworth-Toller dan al anglosajón *sóðspell* el significado “a true history”.
88. 2418a: *hold* adj. “benévolo, generoso” (aplicado a un señor en relación a sus dependientes) y “leal, fiel” (aplicado a un dependiente en relación con su señor). Este último caso se da en el verso 2423a.
89. 2418b: *hnêg imu tegegnes* lit.: “se inclinaba hacia él”. Si asumimos que el oyente que le pregunta no está en la barca con Cristo, sino en la orilla, la preposición *tegegnes* debe traducirse “hacia él”. Para la comprensión del verbo *hnîgan*, menciono *Génesis B 237-238a*: “*hnigon þá mid héafdum | heofoncyninge || ġeorne tóġeane*” entonces hicieron con sus cabezas una efusiva reverencia hacia el rey del cielo.
90. 2419a: *tulgo* adv. “muy”. Anglosajón *tulge* ‘id.’
91. 2421a: *uppa endi niðara* loc. adv. “en las alturas y aquí abajo, en este mundo”. Anglosajón *uppe ġe niðre*. La cuestión es si debemos entender *niðara* como una alusión a la tierra o bien a los infiernos.
92. 2422a: *gêst* m. “espíritu; (aquí probablemente:) alma”.
93. 2425b: *that* (aquí:) conj. final “para que, a fin de que”
94. 2427b-2428a: *...thînun wordun | wârlík biliði || forð folgoiad* lit.: “que parábolas veraces acompañan continuamente a tus palabras”. El adjetivo *wârlík* servía para indicar a los oyentes, al menos a mi entender, que
95. 2428b: *firinun* dativo plural de *firina* ‘crimen’ con valor de adverbio elativo: “muchísimo, terriblemente”.

no debían entender *biliði* como una simple historia con función de entretenimiento, sino como una historia llena de sabiduría. De ahí que traduzca *wârlík* con *serio* y no con *veraz*.

96. 2429b: *it all* “todo ello” C. Los demás manuscritos leen solamente *it* “ello”. De cara a la traducción, debemos plantearnos la pregunta a qué hace referencia exactamente este sujeto, es decir, ¿qué es *ello*, o si se prefiere, *todo ello*?, ¿qué procede exactamente de la sabiduría contenida en las parábolas? Se nos antoja un tanto difícil responder, aparentemente, el discípulo se está refiriendo a las *palabras* (=enseñanzas) y a las *obras* de Cristo.
98. 2430a: *at thî* “contigo”, es decir, y atendiendo al contexto, *de ti*.

97. 2429b: *giwit* n. Behaghel/Taeger 1984<sup>9</sup>, pág. 273 dan: *giwit stn. Verstand*. Sin embargo, el contexto parece atribuir a la palabra el significado de *sabiduría*, *conocimiento[s]* más que el significado de *razón*, *entendimiento* que indican Behaghel/Taeger. Heyne 1866, pág. 371: *Verstand, Klugheit, Weisheit*. Anglosajón *ġewit* n. ‘id.’, alto-alemán antiguo *giwizzi* ‘id.’, norreno occidental antiguo vit ‘Verstand, Bewußtsein; Klugheit; das Wissen um etwas’ (cf. Baetke 1987<sup>4</sup>, pág. 749). Las formas del germánico meridional proceden de un neutro de tema en *-ja \*ǵa-wittʲjan ←ǵa-witjan*. La forma del norreno occidental antiguo procede de un neutro de tema en *-a \*witan*.

99.